

拉丁美洲 歌曲集

[苏联] 史涅尔松 編
薛 范 譯

上海音乐出版社

1 9 5 8

784
839

拉丁美洲歌曲集 編者 [蘇聯]史涅爾松 譯者 上海市書刊出版業營業許可證出字第84号 上海音平出版社出版 上海福州路 677—679 号 新華書店上海發行所發行

統一書号：8127·165 开本：787×1092 1/16 頁數：14 印張：1 3/4 樂譜：28 面 版次：1958 年 4 月第 1 版上海第 1 次印刷 印數：1—850 冊 定价：(10)0.32 元

目 次

1. 鸽子(古巴歌曲) · · · · ·	1
2. 黎俄河(智利民歌) · · · · ·	4
3. 怎么办?(阿根廷民歌) · · · · ·	6
4. 板凳兒(墨西哥民歌) · · · · ·	8
5. 情歌(巴西朗誦歌曲) · · · · ·	10
6. 驢歌(墨西哥民歌) · · · · ·	11
7. 希伯內(古巴歌曲) · · · · ·	14
8. 智利小夜曲(智利民歌) · · · · ·	18
9. 爱歌(古巴歌曲) · · · · ·	20
10. 心兒呀,你不要哭(智利歌曲) · · · · ·	24
11. 燕(墨西哥民歌) · · · · ·	26
12. 假如你已經恋爱(烏拉圭民歌) · · · · ·	28

鸽子

古巴歌曲

谢巴斯齐扬·伊拉蒂埃曲

活泼地

1. 当
2. 等

我 我 远 远 离 开 哈 瓦 那 去 远 方, 唯 有
回 到 家 乡, 哈 瓦 那 好 地 方, 静

注: 这是一首流传于全世界的墨西哥歌曲。歌曲作者是西班牙作曲家伊拉蒂埃(1809—1865), 他曾一度居于墨西哥。1863年, 墨西哥著名女歌唱家康契塔·孟德林第一次演唱了这支歌, 立刻, 它便风靡了全墨西哥。

你 才能猜透 为何我要 悲伤。 请 看，
你 唱着歌 儿 等候我 在岸 旁。 如 今

金色云霞 演变在 蓝天上， 是你 含着眼 泪
我在 异乡 多么地 想念 你。 每 天 日夜把 这

轻轻地 对我 讲： “亲爱的人儿， 无论 你 远 在 何方，
离别的 歌 儿 唱：

我也要 变 只 小鸽子 四 处 飞 翔， 飞 到 那 海 上，

去尋找你的帆船，輕輕地落下，飛落在你的肩上。

poco rit. 你呀，我的鴿子！
a tempo 請你留在我身旁，一起航行在蔚藍的海洋。

poco rit. 也一同去異鄉……
a tempo 你呀，我的鴿子！我是多么地愛你。

ten. 多么渴望著 透過那波濤，能聽到你歌 唱！
f 唱！

黎 俄 河

智利民歌

活潑地

mf

1. 啊，我 的
2. 憂 愁 的 風

p espress.

mf

河，黎 俄 — 黎 俄， 象 大 海 一 樣 速 闊，
在 河 邊 吹 過， 象 我 的 心 一 樣 苦 澀，

你 為 什 麼 水 勢 滔 滔？ 是 我 淚 水
心 兒 跳 動， 心 兒 破 碎， 心 兒 哭 着

副歌

流成河，
低 声 说：
黎 俄—黎 俄，
夺 去 一 切，
我的

爱 情 和 欢 乐，
你 把 一 切 带 往 远 方，

cresc.

你 却 不 想 带 给 我。黎 俄—黎 俄，
我的悲痛要你

ff *p*

补 俄，
快 把 幸 福 还 给 我！

怎么办?

阿根廷民歌

拉巴斯梯埃改編

慢 感情地

p

1. 怎 么 办?
2. 假 如 我

mf

p

事情可真难办! 邻居中有两个青年:
答应富家青年, 人们说我贪图金钱:

第一个漂亮, 家有万贯; 另一个
假如我答应嫁给他, 人们说

注: 这是一首流传于十九世纪初期的阿根廷舞蹈歌曲。

mf

漂亮 但 沒 錢! 那 弗 明 切 斯 科 他 說, 給
我 沒 長 腦 袋, 有 誰 來 和 我 商 量? 有

mf

我 一 大 座 金 山; 這 窮 人 彼 羅 他 說, 他 歌 聲 連 年
誰 給 我 些 忠 言? 他 們 兩 人 都 愛 我, 我 可 分 不 成

不 斷 你 說, 你 說, 這 哪 一 天 才 能 完? 你
兩 半! 你 說, 你 說, 這 哪 一 天 才 能 完? 你

rit.

說, 你 說, 叫 我 瓊 尼 怎 么 办?
說, 你 說, 叫 我 瓊 尼 怎 么 办!

rit. *pp*

板凳兒

墨西哥民歌

阿·弗利登塔尔改編

快
mf sempre leggiero e staccato

mf simile

1. 請 你把那板凳兒。
2. (安) 巴羅和貝波

移到我身邊，來和我并坐一起！ 你眼神兒神秘，我一見到你，
都追求過你，你打的什麼主意？ 我不計較一切，盲目地愛你，

愛情火燃在心底…… 請你把那板凳兒，移到我身邊，來和我并坐
只求你和我一起！ 安巴羅和貝波 都追求過你，你打的什麼



一起! 你眼神儿神秘, 我一见到你, 爱情火燃在心底……但我
主意! 我不计较一切, 盲目地爱你, 只求你和我一起! 你象

轉慢



知道, 你早打算离开我, 跟了别人去, 但你也会抛棄
野鳥, 飛东飛西, 得不到你一言半語! 叫我投河, 我也



別人, 哈哈! 又来我這里! 但我知道, 你早打算离开我, 跟了別人
願意, 哈哈! 反正死不了! 你象野鳥, 飛东飛西, 得不到你一言半



去, 但你也会抛棄別人, 哈哈! 又来我這里! 2. 安的!
語! 叫我投河, 我也願意, 哈哈! 反正死不了

情 歌

巴西朗朗歌曲

慢

1. 心 上 的 人 儿 啊, 我 在 等 待! 星 星 儿 閃 爍 着 夺 目 的
光 彩, 象 一 颗 颗 宝 石, 鑲 嵌 在 天 野, 啊, 那 是 不 是 你 的 青 踪?
夜 幕 降 下, 黑 夜 已 到 来, 我 却 依 然 在 独 自
徘徊, 猜 忌 的 妒 火 使 我 心 碎, “你 快 来 吧, 我 的 爱!”

2. 黎明已来临,我站在窗外,痴痴地景仰你美丽的仪态,
看一轮红日冉冉上升,啊,它哪里及得上你光彩?
当我见到你站在窗前,往事一切又兜上心来,
心儿又飞向爱人的身边:“你快来吧,我的爱!”

注: 这里的歌词不是唱的,而是随着音乐的节奏朗诵的,这种抒情朗诵的形式——有表情的吟诵,依托着吉他钢琴的伴奏——广泛地流行于巴西。

驪 歌

墨西哥民歌

康綏洛·威拉斯凱斯改編



亲爱的人儿呀, 请给我深深一吻。

最后的一夜将消逝在曙光中, 天明我将去远

方。难舍又难离啊, 相处的欢乐, 我怎么能轻易相

忘? 将分手, 难言的心情,

多情的目光我永远会铭记在心。

啊，千言万语。

就在这分手时化作温柔的吻。

吻。

希 伯 內

古巴歌曲

阿·列庫昂曲

中途

f

mf

希 伯 內!

p *mf*

你 象 彩 霞， 你 象 鮮 花， 希 伯 內！ 小 夜

驚 每 逢 月 夜 大 聲 贊 頌 你 的 美。